


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Nisudad na tu qaqaytiasan qenatazy ni tangmu

## 湯姆歷險記

-- 噶瑪蘭語 --

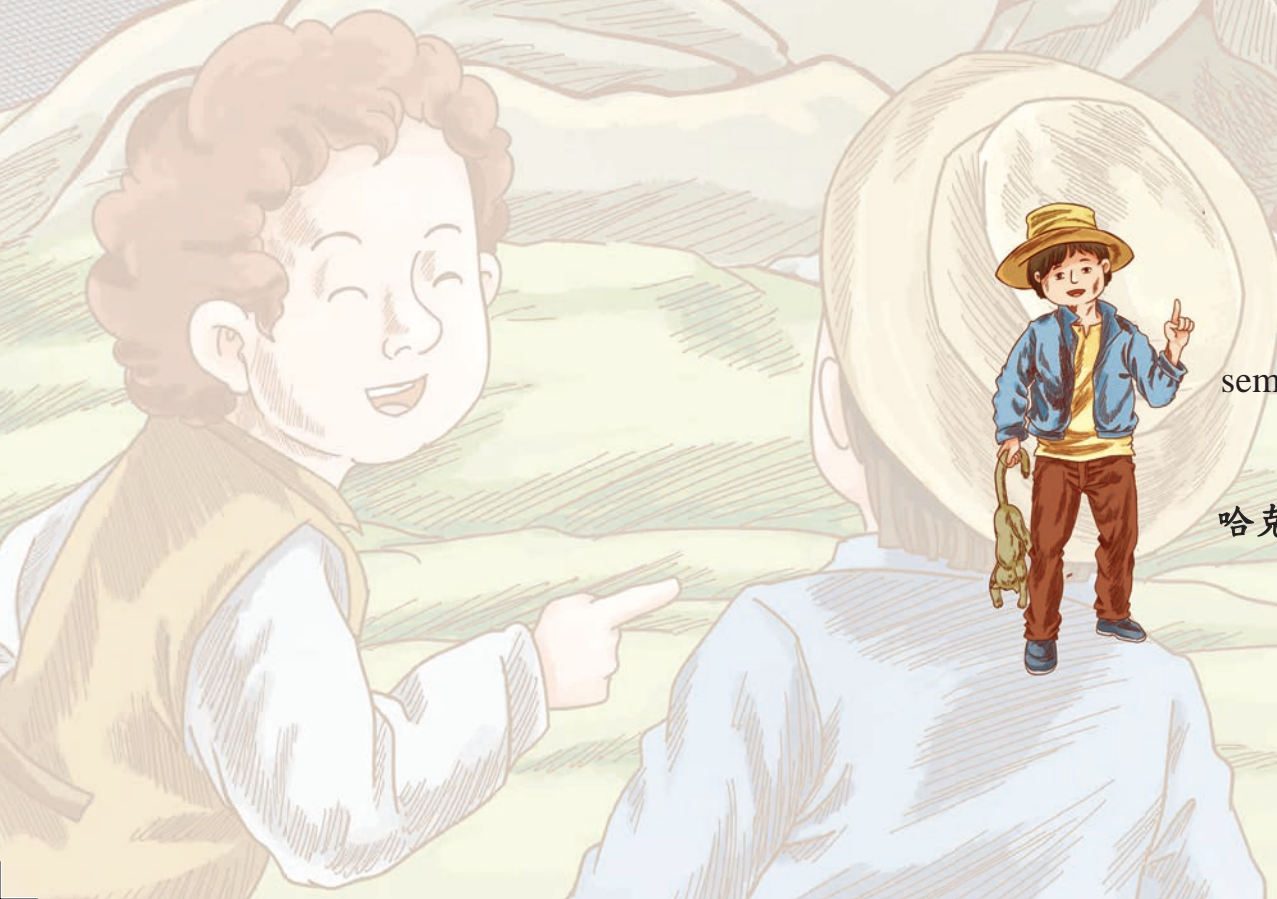




ti tangmu, melizaq pamayman mawRat ay  
Runanay, pitemawaR mai ngid taqsi mai melizaq  
matiw sa taqsian, pataz suppaR pibud tu tina.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



ti Raqee, masesebit qudus na, Radasi pasasani  
semaqay mai tu saqunian ay Runanay.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



Raya ay huwa kuwan ti cayci' l, azu meRauRu waway na huwa kuwan, tama ni peyci.

### 柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



ti intianciaw, ta qizuanan qaytisan na mazemun metutung tu lazat ay.

### 印地安喬

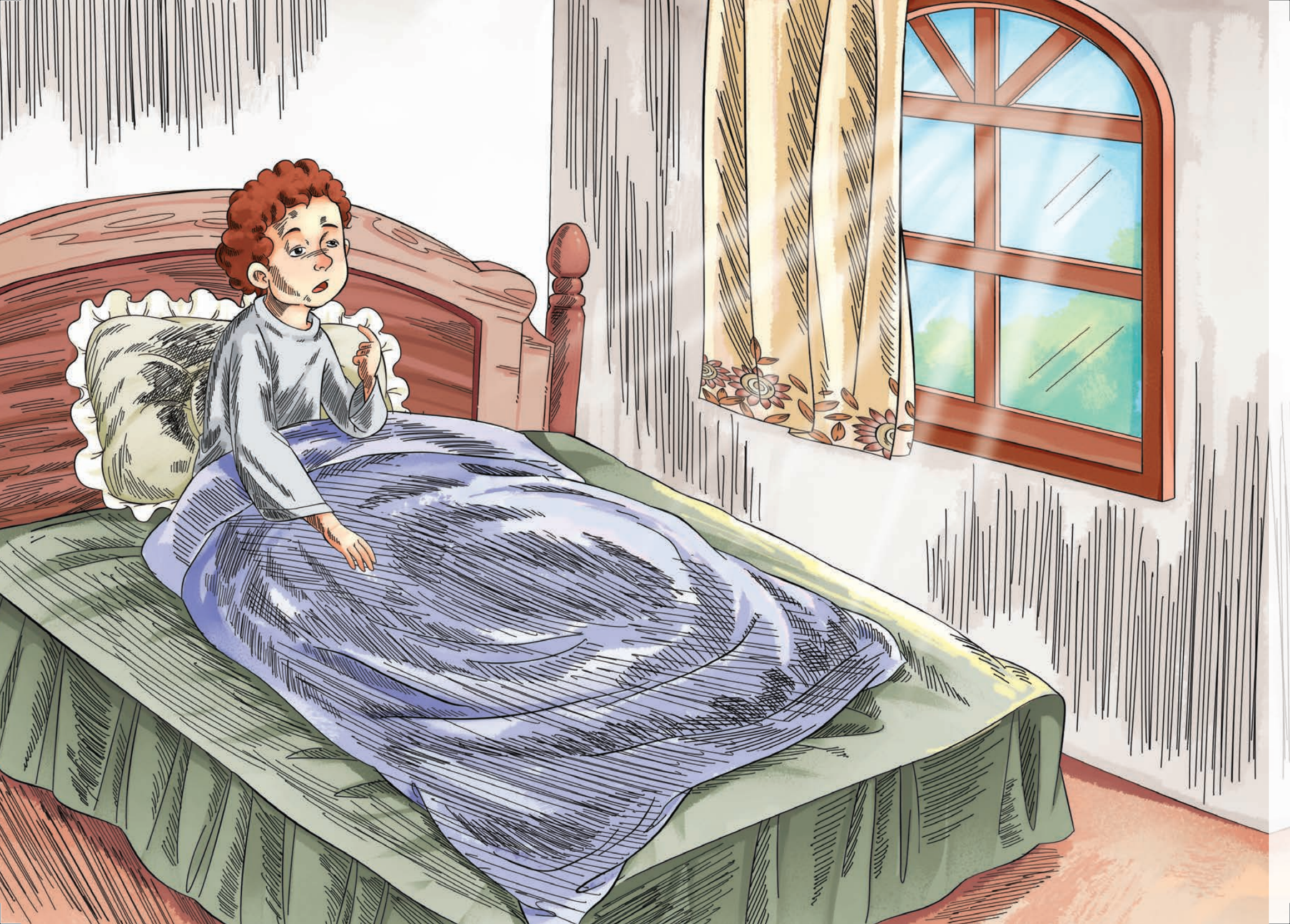
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



ti lupusiyn ising, ta qizuanan temiyan tu paisingan, wanma aizipna meRaising ay qaya.

### 羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。





ta lazanan na matiw sataqsian matazay ti tangmu ti Raqeean

ta deddan zau semuRap, sibubulin pama ti tangmu ta inpanan, mequlin pasazi pasazui, mai pama tu anem ngid qasuwat, kasianem tu niana zina pa semanu si qanengi ti mai matiw sa taqsian.

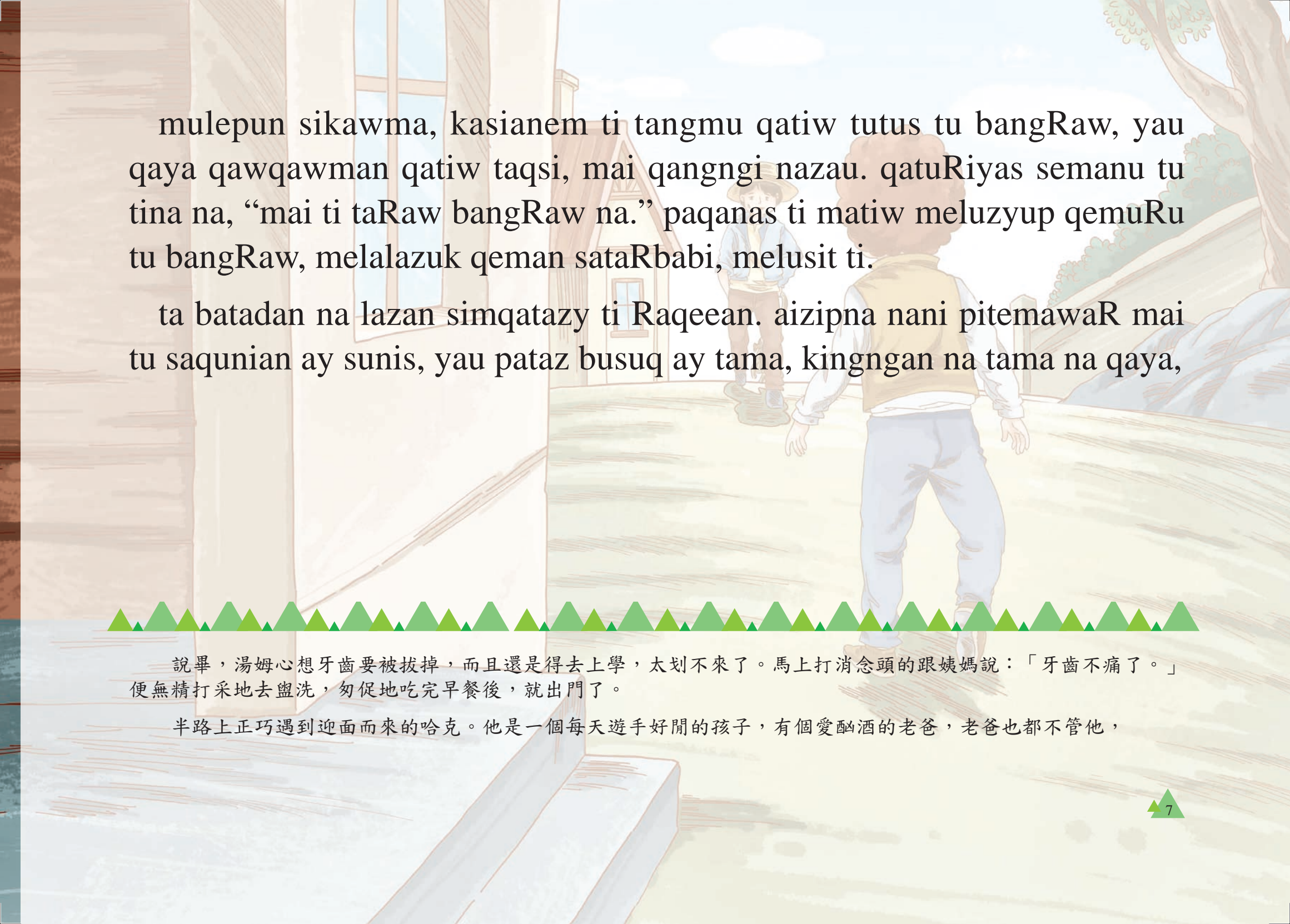
tuRuz na saqunga tu metaRaw bangRaw na, azu taRaw tu mai tu qunqunian matiw semanu tu tina na, “tina tina, taRaw bangRaw ku mai tu qunqunian, panmu iku semanu tu taqsian tu hibangan.” qatuRiyasan na tina na semanu, “ timangu taRaw bangRaw, antangi si qatiw pa ita paqayta tu ising patutus tu bangRaw qanengi ti.”

### 湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





mulepun sikawma, kasianem ti tangmu qatiw tutus tu bangRaw, yau qaya qawqawman qatiw taqsi, mai qangngi nazau. qatuRiyas semanu tu tina na, “mai ti taRaw bangRaw na.” paqanas ti matiw meluzyup qemuRu tu bangRaw, melalazuk qeman sataRbabi, melusit ti.

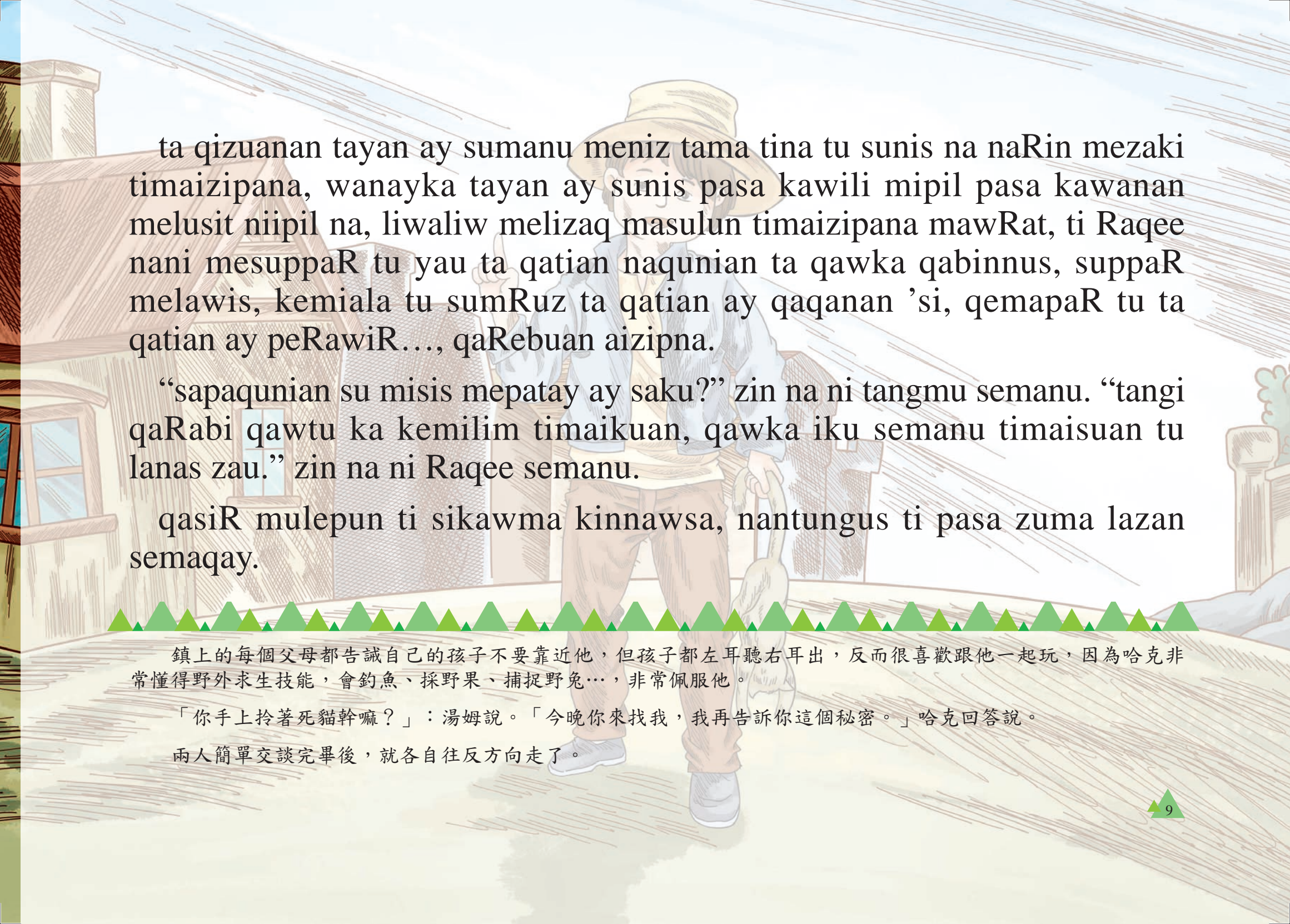
ta batadan na lazan simqatazy ti Raqeean. azipna nani pitemawaR mai tu saqunian ay sunis, yau pataz busuq ay tama, kingngan na tama na qaya,

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，







ta qizuanan tayan ay sumanu meniz tama tina tu sunis na naRin mezaki timaizipana, wanayka tayan ay sunis pasa kawili mipil pasa kawananan melusit niipil na, liwaliw melizaq masulun timaizipana mawRat, ti Raqee nani mesuppaR tu yau ta qatian naqunian ta qawka qabinnus, suppaR melawis, kemiala tu sumRuz ta qatian ay qaqanan 'si, qemapaR tu ta qatian ay peRawiR..., qaRebuan aizipna.

“sapaqunian su misis mepatay ay saku?” zin na ni tangmu semanu. “tangi qaRabi qawtu ka kemilim timaikuan, qawka iku semanu timaisuan tu lanas zau.” zin na ni Raqee semanu.

qasiR mulepun ti sikawma kinnawsa, nantungus ti pasa zuma lazan semaqay.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





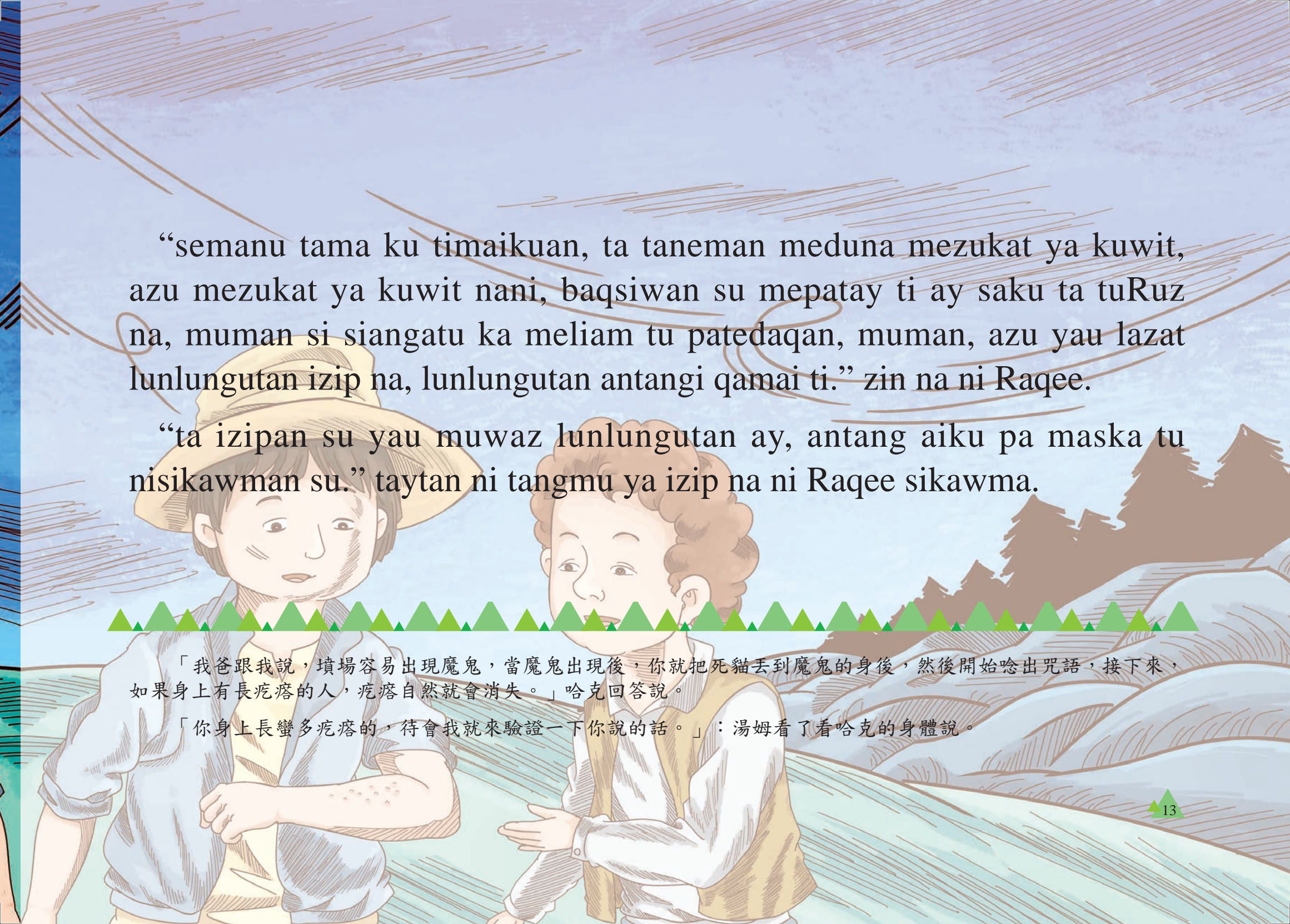
ta ussiq kitut ay naung tanem

simsanu qaniyau kinnawsa simqatazay pa tangi qaRabi ta tuRuz na qizuanan tayan qasulun pa mati w sa kitut ay naung tanem, yau semaqay yau pakungku... “manna isisan su pama ya mepatay ti ay saku!” zin na ni tangmu.

### 一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





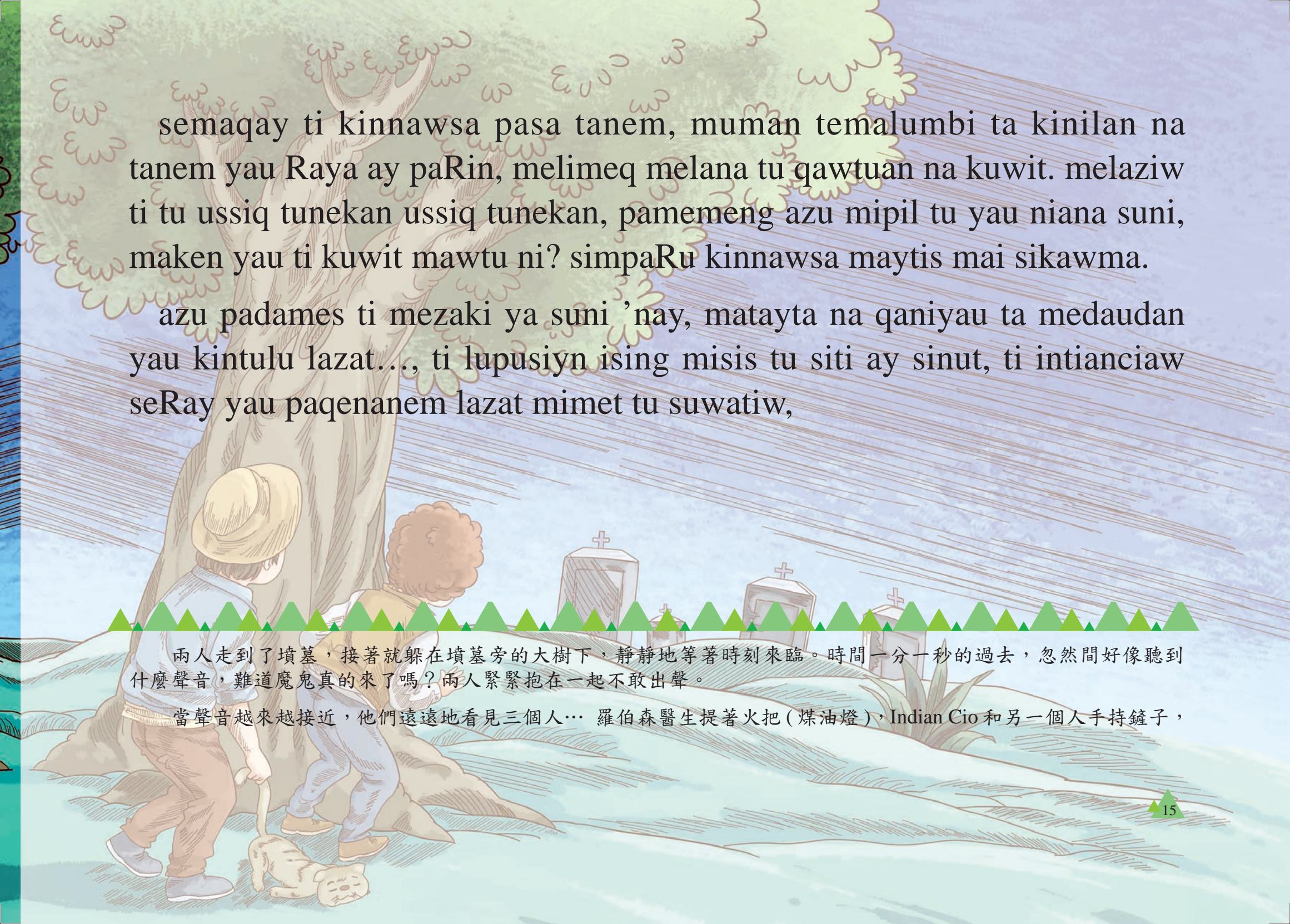
“semanu tama ku timaikuan, ta taneman meduna mezukat ya kuwit, azu mezukat ya kuwit nani, baqsiwan su mepatay ti ay saku ta tuRuz na, muman si siangatu ka meliam tu patedaqan, muman, azu yau lazat lunlungutan izip na, lunlungutan antangi qamai ti.” zin na ni Raqee.

“ta izipan su yau muwaz lunlungutan ay, antang aiku pa maska tu nisikawman su.” taytan ni tangmu ya izip na ni Raqee sikawma.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。



The illustration depicts a cemetery scene. In the foreground, two people are standing under the shade of a large, gnarled tree. One person is wearing a light blue shirt and brown pants, and the other is wearing a yellow shirt and blue pants. A small dog is lying on the ground between them. In the background, several tombstones with crosses are visible, set against a backdrop of a blue sky with light rays and a green horizon line. The overall style is a soft, painterly illustration.

semaqay ti kinnawsa pasa tanem, muman temalumbi ta kinilan na tanem yau Raya ay paRin, melimeq melana tu qawtuan na kuwit. melaziw ti tu ussiq tunekan ussiq tunekan, pamemeng azu mipil tu yau niana suni, maken yau ti kuwit mawtu ni? simpaRu kinnawsa maytis mai sikawma.

azu padames ti mezaki ya suni 'nay, matayta na qaniyau ta medaudan yau kintulu lazat..., ti lupusiyn ising misis tu siti ay sinut, ti intianciaw seRay yau paqenanem lazat mimet tu suwatiw,

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

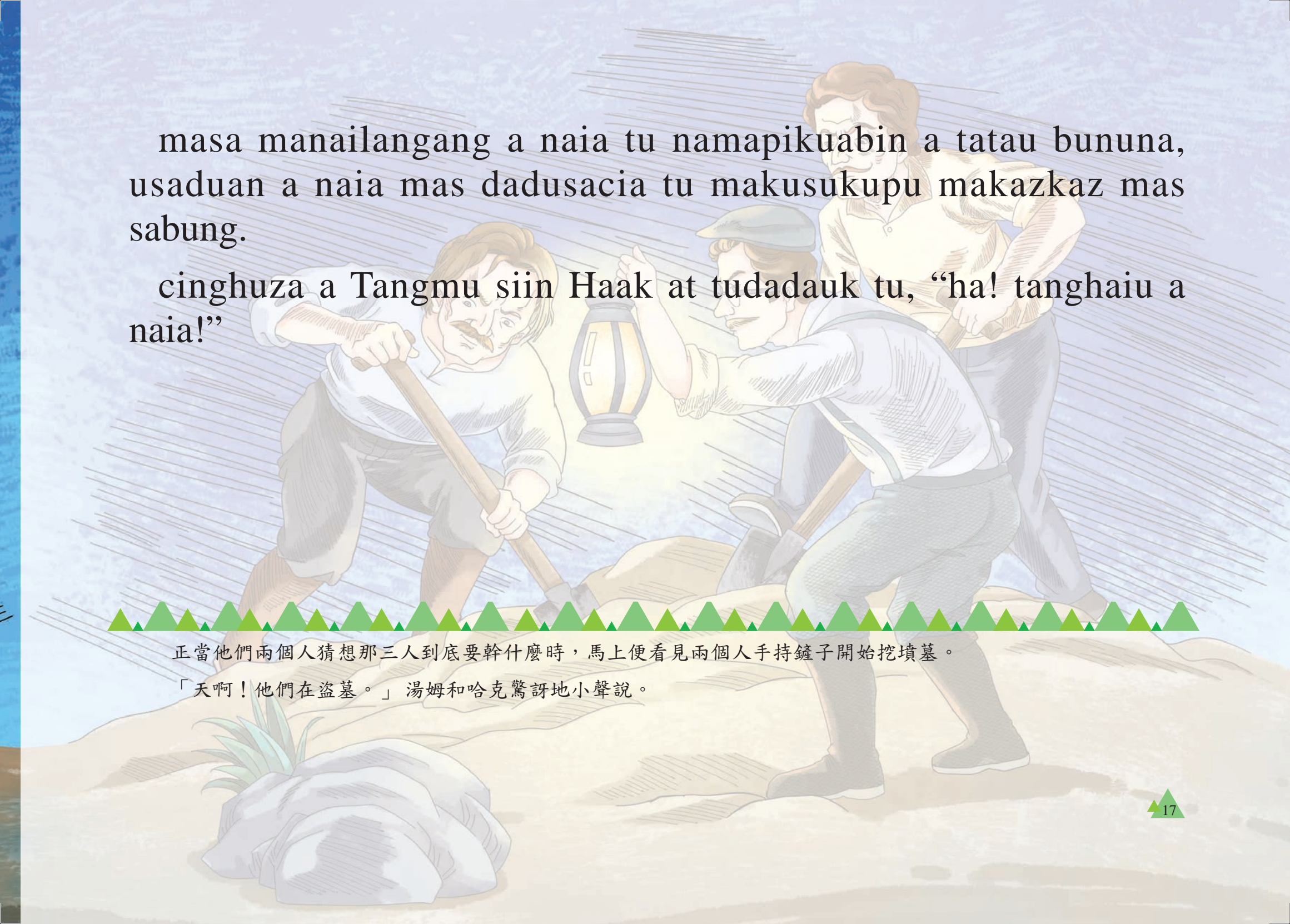
當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人… 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，





yau kasianem kinnawsa tu ngid quni qaniyau kintulu nani, maqayta na ti mimet tu suwatiw ay kinnawsa siangatu ti kemutkut tu tanem.

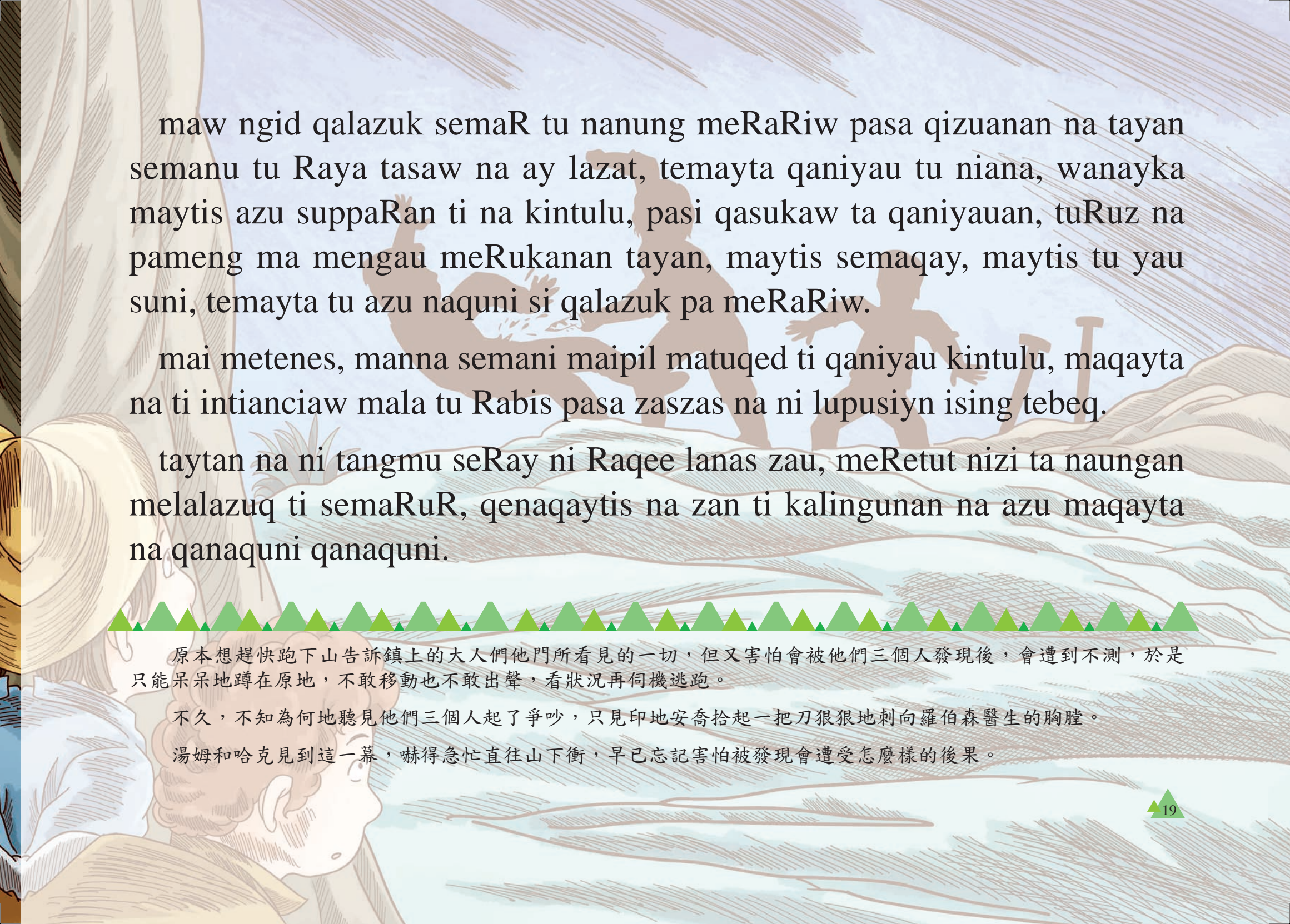
“azeka! kemutkut qaniyau tu tanem.” meRetut ni tangmu seRay ni Raqee kitut nisikawman.



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





maw ngid qalazuk semaR tu nanung meRaRiw pasa qizuanan na tayan semanu tu Raya tasaw na ay lazat, temayta qaniyau tu niana, wanayka maytis azu suppaRan ti na kintulu, pasi qasukaw ta qaniyauan, tuRuz na pameng ma mengau meRukanan tayan, maytis semaqay, maytis tu yau suni, temayta tu azu naquni si qalazuk pa meRaRiw.

mai metenes, manna semani maipil matuqed ti qaniyau kintulu, maqayta na ti intianciaw mala tu Rabis pasa zaszas na ni lupusiyn ising tebeq.

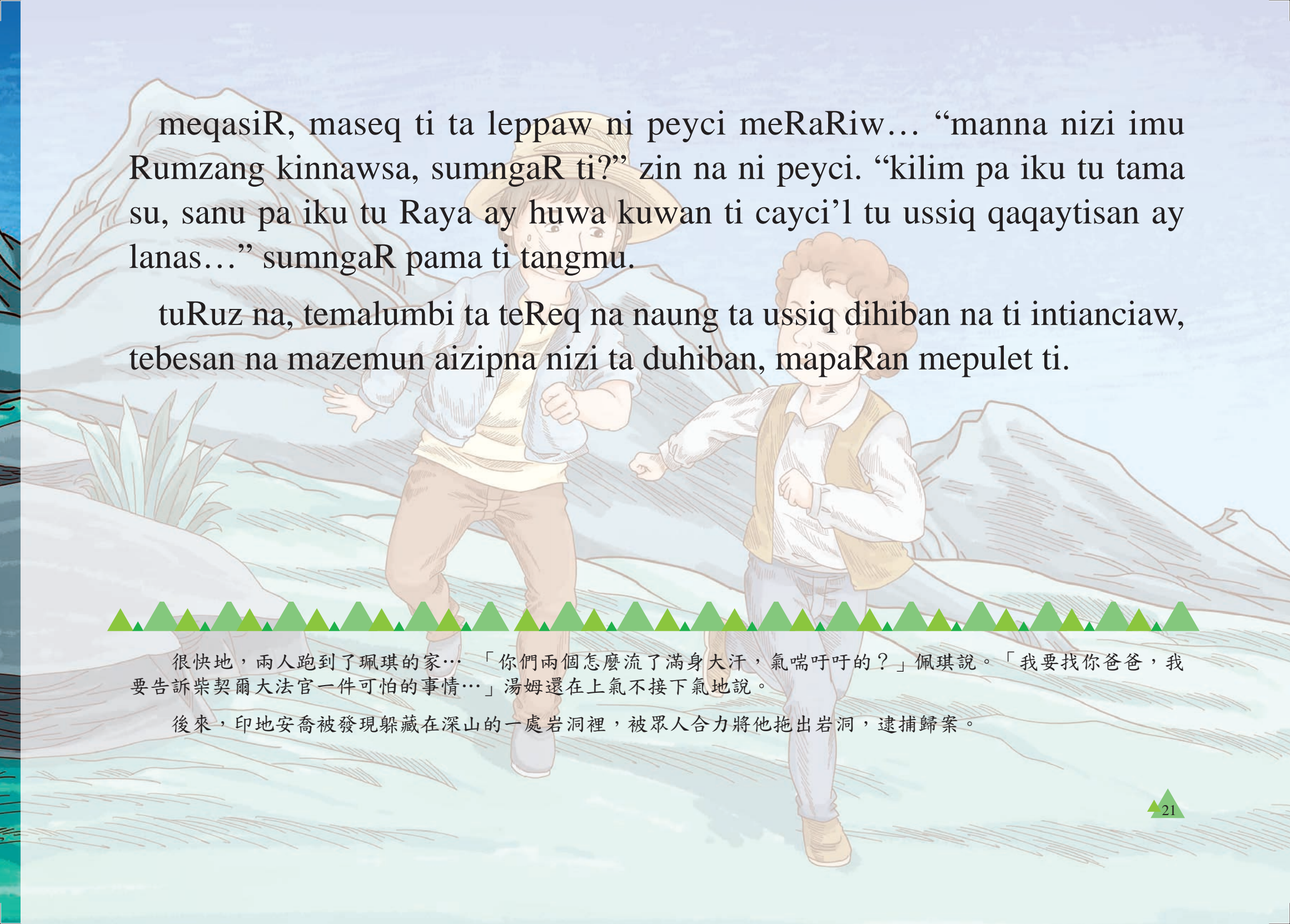
taytan na ni tangmu seRay ni Raqee lanas zau, meRetut nizi ta naungan melalazuq ti semaRuR, qenaqaytis na zan ti kalingunan na azu maqayta na qanaquni qanaquni.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



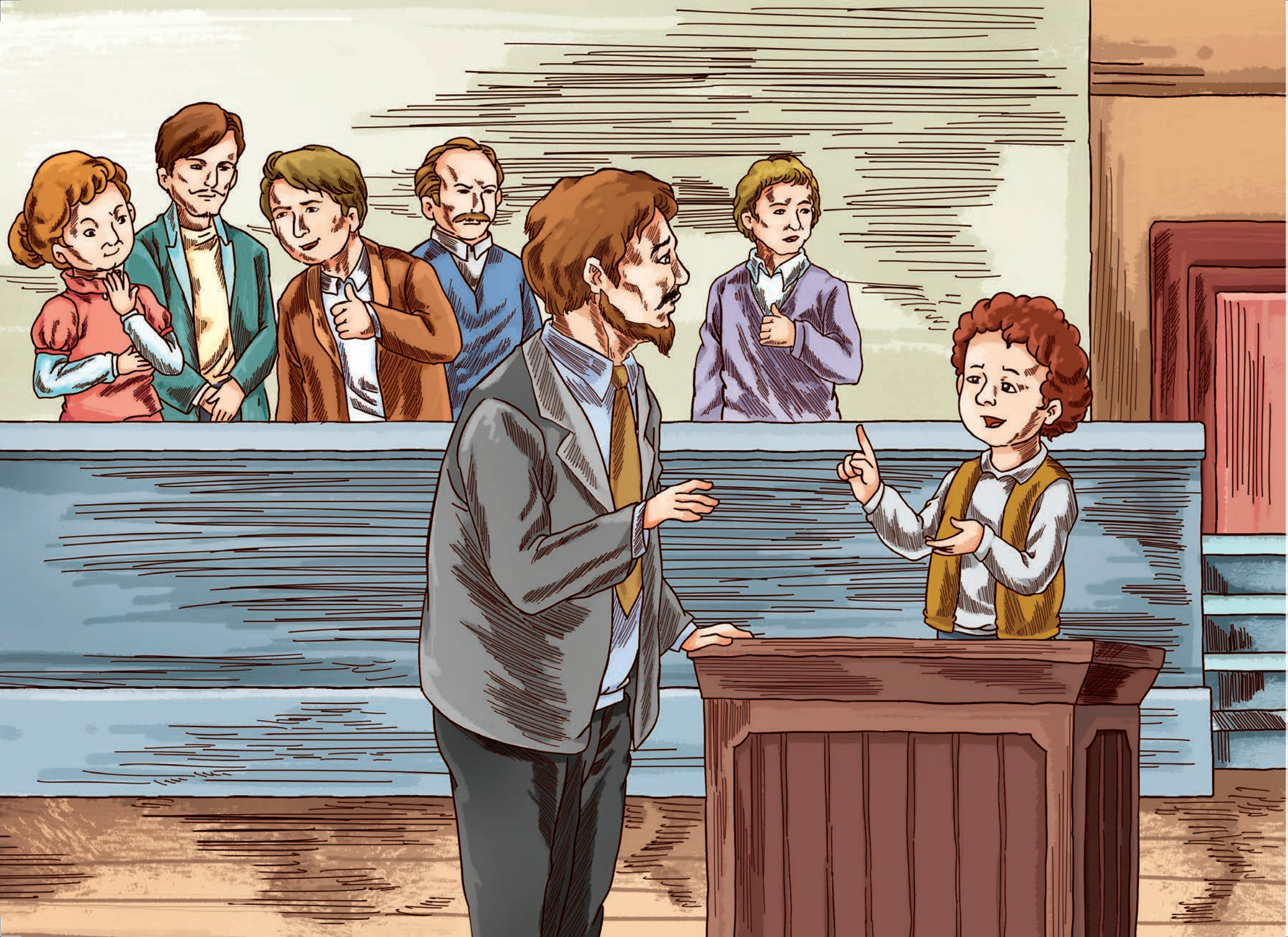


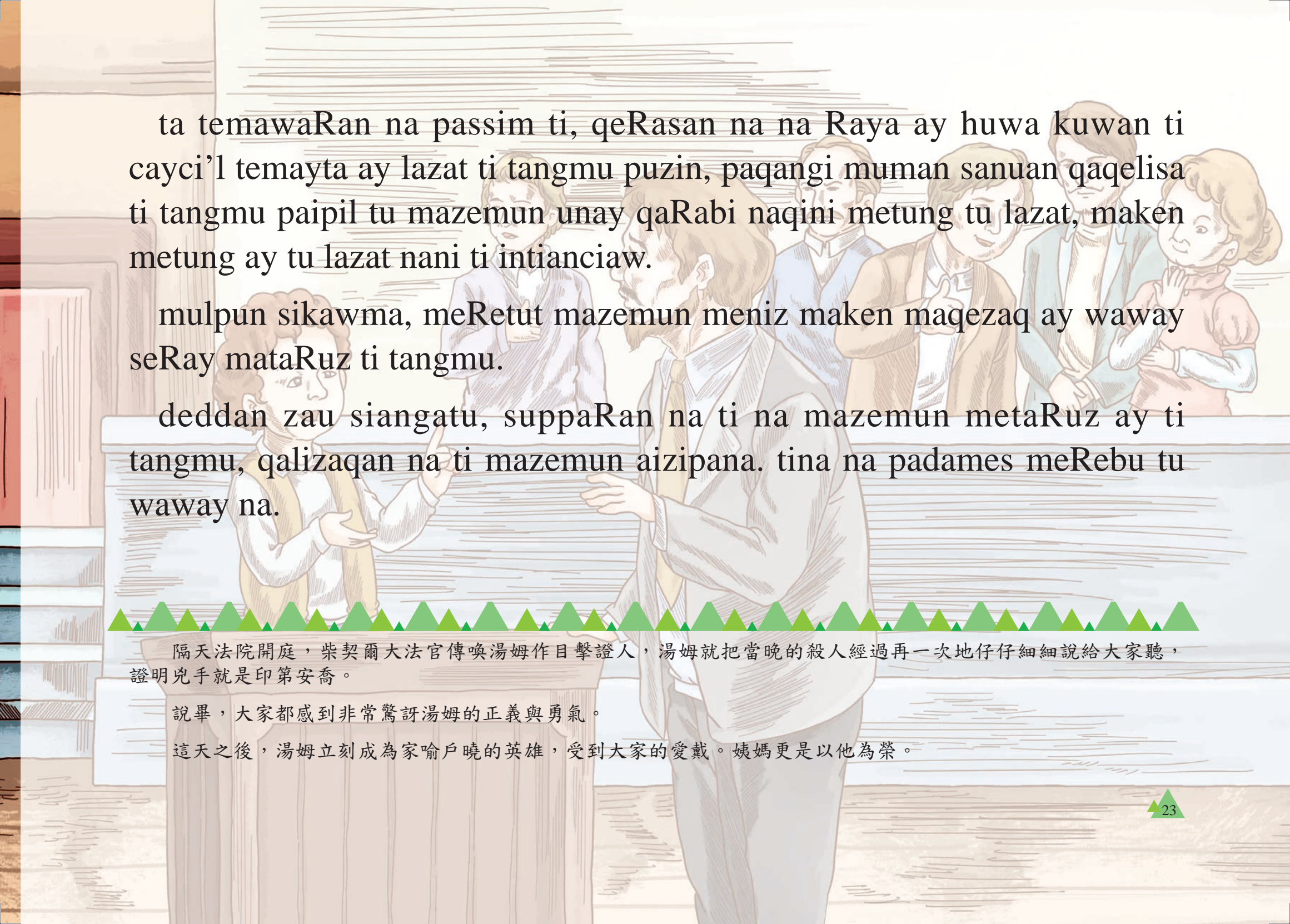
meqasiR, maseq ti ta leppaw ni peyci meRaRiw... “manna nizi imu Rumzang kinnawsa, sumngaR ti?” zin na ni peyci. “kilim pa iku tu tama su, sanu pa iku tu Raya ay huwa kuwan ti cayci’l tu ussiq qaqaytisan ay lanas...” sumngaR pama ti tangmu.

tuRuz na, temalumbi ta teReq na naung ta ussiq dihiban na ti intianciaw, tebesan na mazemun azipna nizi ta duhiban, mapaRan mepulet ti.

很快地，兩人跑到了佩琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。



An illustration of a courtroom scene. A young boy with curly hair, wearing a white shirt and a brown vest, stands at a witness stand on the left, gesturing with his right hand. A man in a grey suit and yellow tie, presumably the judge, stands in the center, looking towards the witness. In the background, several other people are visible, including a man in a blue suit and a woman in a red dress. The scene is set in a courtroom with wooden paneling and a large window in the background.

ta temawaRan na passim ti, qeRasan na na Raya ay huwa kuwan ti cayci'l temayta ay lazat ti tangmu puzin, paqangi muman sanuan qaqelisa ti tangmu paipil tu mazemun unay qaRabi naqini metung tu lazat, maken metung ay tu lazat nani ti intianciaw.

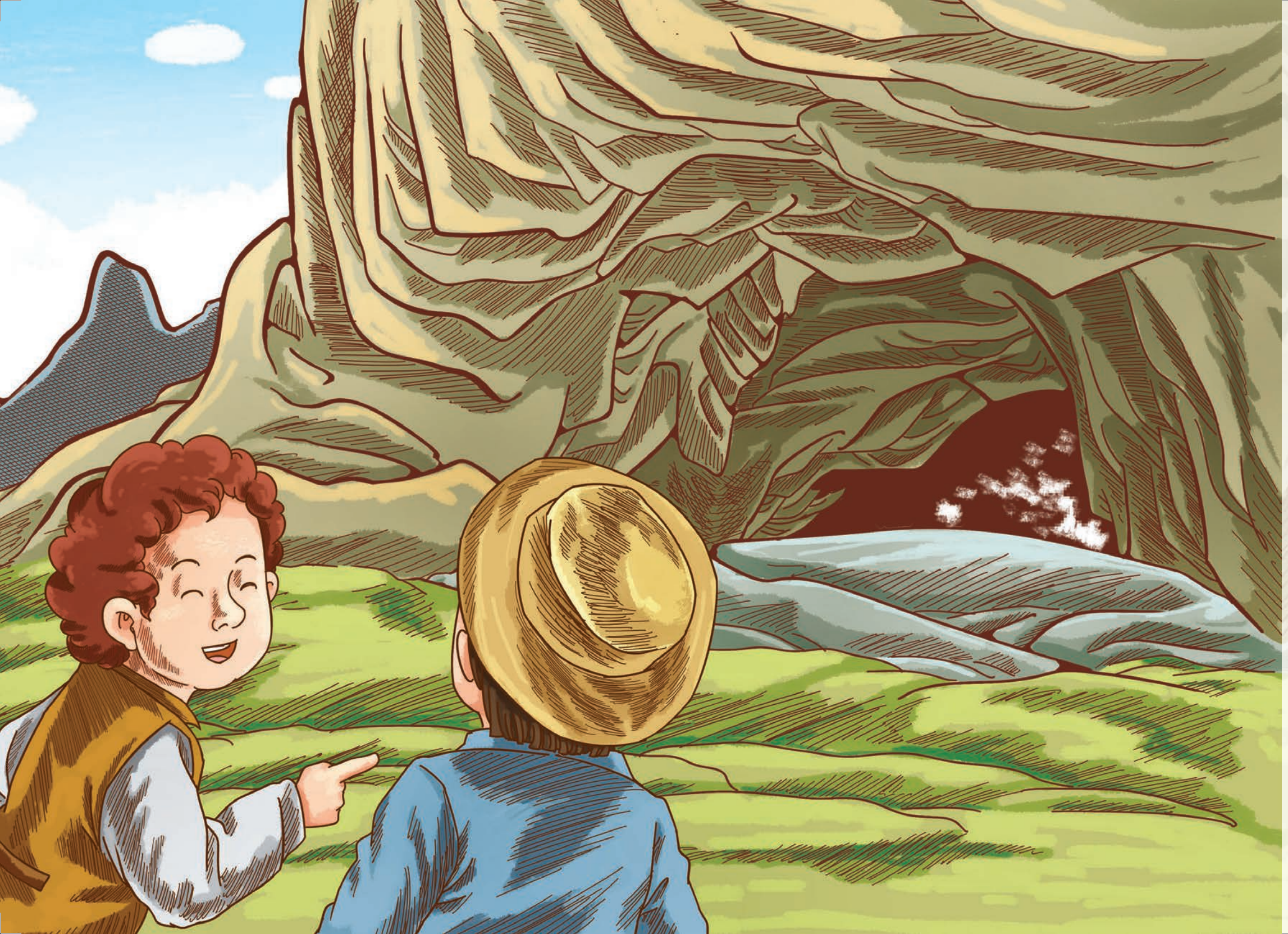
mulpun sikawma, meRetut mazemun meniz maken magezaq ay waway seRay mataRuz ti tangmu.

deddan zau siangatu, suppaRan na ti na mazemun metaRuz ay ti tangmu, qalizaqan na ti mazemun aizipana. tina na padames meRebu tu waway na.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。





qaqaytisan wanayka muwaza qenasuppaRan ay senaqayan

“ngid imu qatiw ta nitalumbian na ni intianciaw ay duhib temayta, pasi yau ninebian tu Rangan na lazat ay qaninanan ay Ribang.” sasetar mezuat sikawman na kinnawsa. tuRuz na, masulun ti masengat kinnawsa pasa dihib semaqay.

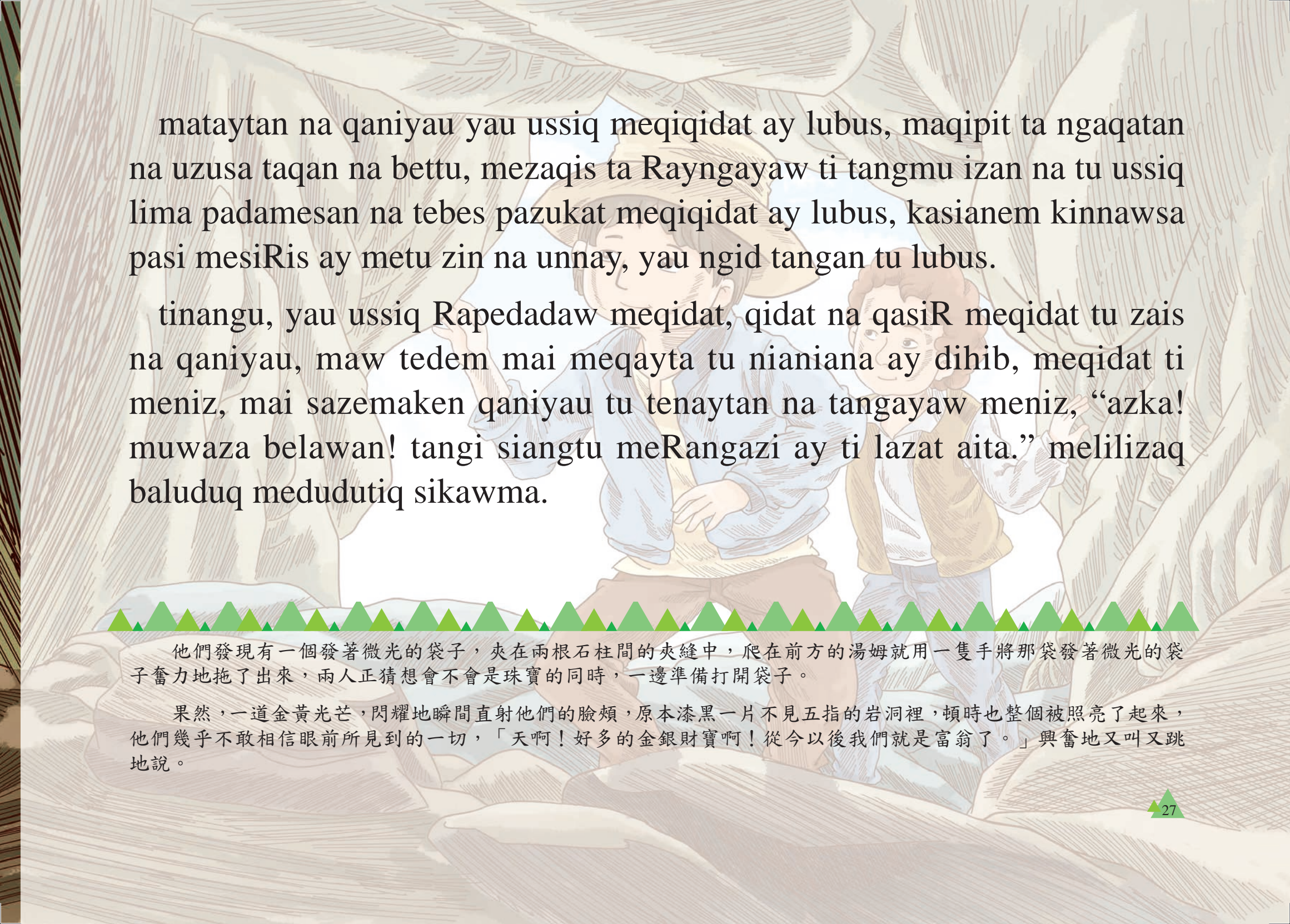
mepasid ya dihib, dadusa ma izip na lazat qaibabaw na, tuRuz na satawaR qaniyau pasa teReq menanap mezaqis, pasa teReq padames mepasid. pamemeng, ta teReq na dihib yau kitut meqiqidat Rapedadaw ay qidat, padames ti tu niana ya zinna pasa teReq mezaqis...

### 刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...





mataytan na qaniyau yau ussiq meqiqidat ay lubus, maqipit ta ngaqatan na uzusa taqan na bettu, mezaqis ta Rayngayaw ti tangmu izan na tu ussiq lima padamesan na tebes pazukat meqiqidat ay lubus, kasianem kinnawsa pasi mesiRis ay metu zin na unnay, yau ngid tangan tu lubus.

tinangu, yau ussiq Rapedadaw meqidat, qidat na qasiR meqidat tu zais na qaniyau, maw tadem mai meqayta tu nianiana ay dihib, meqidat ti meniz, mai sazemaken qaniyau tu tenaytan na tangayaw meniz, “azka! muwaza belawan! tangi siangtu meRangazi ay ti lazat aita.” melilizaq baluduq medudutiq sikawma.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。



tuRuz na, kasianeman na ti ni tangmu mutemalumbi ti intianciaw ta dihiban zau, semanu ti Raqeean, “pasi niazas na ni intianciaw patuqaz sadihib ya belawan zau unnay?” yau pama melilizaq ti Raqee mai meRining tu niana ni sikawman na ni tangmu...

“tangmu, yau ti kelisiw su ngid isu quni?” semanu ti Raqee “ngidan iku sinapawan ti peycian.” “sunis pama su ye, kalamaz nikasianean tu zau!” “aisu i Raqee.” “uman aka qenadasam ku mai ti iku ngid pasasani semaqay mai qemuni, qadaduna yau qaya qamelikad ay sunis pa iku.”

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼...

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





tuRuz na sasetaR mezuRat sikawman na kinnawsa, “nayau si paqangi ita menebi ya belawan zau.”

paqangian na ti menebi na kinnawsa ya belawan nani, melilizaq ti semaRuR tu naung.

“tangmu, ngid pama isu muman temaytayta tu qaqaytisan ay ni?” semanu ti Raqee, “nayau sayzi! yau niana padames nengi qawRatan tu kemilim tu qaqaytisan ay!” “kuwaya, nayau si kasianem pa ita muman si qatiw pa ita tanian temayta tu qaqaytisan...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」



Nisudad na tu qaqaytiasan qenatazy ni tangmu

## 湯姆歷險記

-- 噶瑪蘭語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：潘秀蘭 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018



